

**Manuscritos árabes de la Biblioteca Histórica UCM “Marqués de Valdecilla”**

*Juan Ignacio Pérez Alcalde*

**1. Sobre la catalogación de manuscritos árabes en España y la necesidad de adaptación a las nuevas técnicas y normas.**

El libro manuscrito cobró gran difusión en al-Andalus, y aunque en proporción es reducido el número de ejemplares que han llegado a nuestras modernas bibliotecas españolas, mantenemos todavía un buen caudal de información aún sin explorar. Quedan muchos estudios, ediciones y traducciones por realizar, y para ello, es necesario revisar la deficiente situación de su catalogación, como paso previo para que el investigador acceda al documento.

En 1990, a su vuelta del “Coloquio de Alhucemas”<sup>1</sup>, Braulio Justel Calabozo se expresa ya en estos términos, exponiendo la necesidad de inventariar y *catalogar científicamente para facilitarle al investigador una consulta racional*, de aplicar nuevas técnicas de preservación y ubicación al fondo y de proteger legalmente ese rico patrimonio. Han pasado catorce años y muchos de estos problemas se han ido solventando; sin embargo, en lo referente a la catalogación, quedan aún muchas normas que ampliar y muchos procesos que perfeccionar.

Hoy en día es reducida la nómina de catalogadores dedicados a los manuscritos árabes en nuestro país, aunque su valía personal hace que los resultados sean notorios; y como consecuencia de ello, el número de catálogos existentes es muy limitado. Prima en general la dispersión de los grupos de trabajo y no abundan las subvenciones, lo que repercute negativamente en los tres elementos que, a mi juicio, más deben preocuparnos actualmente: la dispersión de publicaciones, la selección fragmentaria de los fondos y la falta de adaptación a las modernas normas de catalogación.

Como se desprende del estudio publicado por M<sup>a</sup> Jesús Viguera en *Apuntes sobre manuscritos árabes en España*<sup>2</sup>, lo habitual es que los arabistas publiquen de modo fragmentario sus trabajos de catalogación en revistas especializadas. Por otro lado, encontramos “catálogos” que son en realidad inventarios o descripciones muy someras, y por si esto fuera poco, hay trabajos que sí siguen una metodología bien definida y una ficha catalográfica propia constante, pero las aplican únicamente a partes de colecciones y no al total de los documentos. Tal es el caso de los trabajos del

<sup>1</sup> Organizado por la Universidad de Verano al-Charif al-Idrisi, del 18 al 28 de septiembre de 1989. El segundo coloquio se titula *Por una mejor preservación de patrimonio manuscrito mediterráneo*. Justel Calabozo nos informa sobre él en: *Awraq*, 11, 1990, 263-267.

<sup>2</sup> En: Juan Pedro Monferrer Sala; Manuel Marcos Aldón (Ed.). *Studia Semítica*, 2. *Códices, manuscritos e imágenes. Estudios filológicos e históricos*. Córdoba: Sts, 2003, 49-74.

mencionado Justel Calabozo, fallecido hace pocos años, que es quizás el más científico, y desde luego el más prolífico catalogador de manuscritos árabes de la España de nuestro tiempo. Otro ejemplo de labor sistemática y bien diseñada es la *Indización de los Manuscritos Árabes de El Escorial*, de Aurora Cano Ledesma<sup>3</sup>, pero como su propio nombre indica no se trata de un catálogo de manuscritos, sino de unos índices de autor y título que permiten la localización de documentos. Es absolutamente necesario realizar trabajos de este tipo, centrados en la gestión y organización del contenido de los propios textos, aunque para ello es muy recomendable contar previamente con un buen catálogo sistematizado, que evite los problemas que encontró Cano Ledesma al afrontar su indización, quien se vio obligada a duplicar las referencias por seguir tanto el catálogo de Casiri como el de Derembourg, teniendo incluso que corregir algunas entradas de dichos catálogos.

A la poca homogeneidad de los trabajos de catalogación, se une la dispersión de los propios manuscritos dentro de nuestras fronteras. María Jesús Viguera<sup>4</sup> ha reflejado recientemente esta situación en su nómina de colecciones actuales, distribuida por ciudades, obtenida gracias al trabajo realizado en el marco del Proyecto de Investigación *Los manuscritos árabes en España. I: Córdoba, Madrid y Toledo; fondos, inventario y análisis material*. Este y otros estudios anteriores<sup>5</sup> dejan constancia de que Madrid es la ciudad española donde se conserva un mayor número de manuscritos árabes, aunque se encuentran dispersos en varias colecciones de mayor o menor tamaño. No es posible analizar aquí los estudios realizados sobre las grandes colecciones de la Biblioteca Nacional<sup>6</sup> y el Real Monasterio de El Escorial<sup>7</sup>, o sobre la más reducida pero

---

<sup>3</sup> San Lorenzo de El Escorial: Ediciones Escorialenses (Biblioteca La Ciudad de Dios), Vol. I 1996; Vol. II 1997; Vol. III 2004 (diciembre).

<sup>4</sup> Op. cit.

<sup>5</sup> Véase también Torres Santo Domingo, Nuria. «Spain by Nuria Torres 1989». En: ROPER, Geoffrey (Ed.). *World survey of islamic manuscripts*. Vol. III. London: al-Furqan Islamic Heritage Foundation, 1994, 95-126; Viguera Molins, María Jesús. «Fondos de manuscritos árabes en Madrid». *Qurtuba*, 5, 2000, 271-176; «Manuscritos árabes en Barcelona, Córdoba, Granada, Guadalajara, León y Lérida». *Qurtuba*, 6, 2001, 267-270.

<sup>6</sup> Véase: Dagorn, R., Losada, M.T. y Villuendas, M.V. «Un nuevo fondo de manuscritos árabes fragmentarios de la Biblioteca Nacional de Madrid». *Al-Andalus*, 42, 1977, 123-66; Derembourg, Hartwig. *Notes critiques sur les manuscrits arabes de la Bibliothèque Nationale de Madrid. Homenaje a D. Francisco Codera en su jubilación del profesorado: estudios de erudición oriental*. Zaragoza: Escar, 1904 y París: Imprimerie Orientale G. Maurin, 1904; Guillén Robles, Francisco. *Catálogo de los manuscritos árabes existentes en la Biblioteca Nacional de Madrid*. Madrid: Manuel Tello (Impresor de cámara de S.M.), 1889; Justel Calabozo, Braulio. «Nuevo fondo de manuscritos árabes de la Biblioteca Nacional de Madrid». *Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos en Madrid*, 20, 1979- 80, 97-143; «Otro nuevo fondo de manuscritos árabes de la Biblioteca Nacional de Madrid». *Awraq*, 3, 1980, 52-59.

<sup>7</sup> Véase: Cano Ledesma, Aurora. «Noticia de un manuscrito “olvidado” en los fondos árabes escorialenses (MS. AR. 174 2 (39v) )». *Al-Qanṭara*, 19, 1998, 465-472; Casiri, Michaelis. *Bibliotheca Arabico-Hispana Escorialensis sive Librorum omnium MSS quos Arabicé ab auctoribus magnam partem Arabo-Hispanis compositos Bibliotheca Caenobii Escorialensis complectitur, recensio & explanatio operâ & studio*. 2 Vol. Matriti: 1760-1770; Derembourg, Hartwig. *Les manuscrits arabes de L'Escorial, décrits. Tome premier: Grammaire – rhétorique – poésie – philologie et belles-lettres – lexicographie – philosophie*. París: Ernest Leroux, 1884; *Tome seconde, fasc. I: Morale et politique*. París: Ernest Leroux, 1903; *les manuscrits arabes de L'Escorial, décrits d'après les notes de H. Derembourg, revues et mises à jour par E. Lévi-Provençal. Tome troisième: théologie – géographie – histoire*. París: Paul Geuthner (Publications de l'Ecole Nationale des Langues Orientales Vivantes), 1928; *Les manuscrits arabes de L'Escorial, décrits d'après les notes de H. Derembourg, revues et complétées par H. P. J. Renaud. Tome II. Fasc. 2: Médecine et histoire naturelle; fasc. 3: Sciences exactes et sciences occultes*. París: Paul Geuthner (Publications de l'Ecole Nationale des Langues Orientales Vivantes), 1941.

muy valiosa de la Real Academia de la Historia. Pero sí cabe prestar atención a esas colecciones menores que han sido catalogadas por arabistas como Pere Balañá Abadía, quien se ocupó de los 7 manuscritos de la Biblioteca-Museu Víctor Balaguer<sup>8</sup>; María Jesús Viguera, que hace lo propio con los 6 manuscritos de la Fundación Lázaro Galdiano de Madrid<sup>9</sup>; Joaquín Vallvé, que trabajó con los 2 manuscritos árabes del Museo Naval de Madrid<sup>10</sup>; o Mikel de Epalza, que estudia los 35 de la Fundación March en Palma de Mallorca<sup>11</sup>. Cada uno de ellos trabajó de una manera distinta, y aunque todos ofrecen una serie de datos comunes, unos atienden a parámetros no contemplados por los otros.<sup>12</sup>

Por todo ello, es vital mantener esos esfuerzos personales encaminados a desempolvar las dormidas páginas de todos esos manuscritos. Propiciar que ese caudal de información sea recuperable para la comunidad científica trabajando en su localización, inventario, catalogación, cuidado, accesibilidad... Son muchos los aspectos que deben ser abordados, y muchas las técnicas que se deben aplicar, y por ello, es necesario aunar esfuerzos en los que se involucren especialistas del arabismo, la biblioteconomía e incluso la documentación, ya que las modernas técnicas de digitalización de documentos y el diseño e implementación de bases de datos especializadas en este tipo de fondos, son fundamentales para que el investigador tenga a su disposición todo el fondo documental que atesoran nuestras bibliotecas. Debido al variado perfil de los propietarios de estas colecciones, que van desde los organismos oficiales a las colecciones privadas, pasando por fundaciones; dado que estamos hablando de fondo antiguo, y que los manuscritos están escritos en lengua árabe, estos documentos han ido quedando en un segundo plano en la mayoría de los grandes proyectos emprendidos por las instituciones bibliotecarias de nuestro país. Sin embargo, en algún momento habrá que emprender esta labor de un modo global y organizado. Debemos mantener vivo aquel espíritu de Alhucemas que en 1989 hablaba del *patrimonio (en lengua árabe) manuscrito mediterráneo*. Es necesario trabajar en equipo sobre la fijación de unos estándares de tratamiento documental, y qué mejor momento para hacerlo que éste, en el que seguimos las maneras de las bibliotecas europeas y norteamericanas, pero en el que las reglas no están aún definitivamente fijadas en lo tocante al fondo antiguo en lengua árabe.

Debemos ser capaces de ofrecer unas herramientas que, mediante una gestión práctica, racional y sistemática de la información contenida en estos manuscritos, ofrezca a los arabistas un acceso rápido y de suficiente contenido fiable, como paso previo a las investigaciones que éstas fuentes pueden y deben fomentar. Este enfoque

---

<sup>8</sup> «Los Manuscritos árabes de la Fundació Balaguer de Vilanova i la Geltru (Barcelona)». *Awraq*, 2, 1979, 22-24.

<sup>9</sup> «Nota a seis manuscritos árabes de la Fundación Lázaro Galdiano de Madrid». *Al-Andalus*, 39, 1974, 443-453.

<sup>10</sup> «Dos manuscritos árabes y un ‘incunable’ turco en el Museo Naval». *Qurṭuba*, 5, 2000, 269-271.

<sup>11</sup> Catálogo de treinta y cinco manuscritos árabes de la Biblioteca March de Palma de Mallorca. *Fontes Rerum Balearium*. Palma de Mallorca: Fundación March, 1977.

<sup>12</sup> Sobre otras colecciones consúltese: Castillo, Concepción. «Manuscritos arábigos que se conservan en la Escuela de Estudios Árabes de Granada». *Cuadernos de la Historia del Islam*, 11, 1984, 213-238; Cotto Andino, Maylene. «Los manuscritos árabes y aljamiados de la Biblioteca de Castilla-La Mancha». *Ṭulayṭula*, 7, 2001, 59-72; Justel Calabozo, Braulio. «Los manuscritos árabes de la Biblioteca de Palacio». *Al-Qanṭara*, 11, 1990, 193-225; Lafuente y Alcántara, E. *Catálogo de los códices arábigos adquiridos en Tetuán por el Gobierno de S.M.*. Madrid: Imprenta Nacional, 1862.

nos conduce inequívocamente a la informatización, que conlleva una rápida y regular estructuración de contenidos, y la digitalización del manuscrito que, como parte de nuestro patrimonio, debe ser protegido. Y en consecuencia, al trabajo dentro de un equipo pluridisciplinar y al asentamiento de nuevos perfiles profesionales a medio camino entre el arabismo y la biblioteconomía. Obviamente el tratar de conjugar ciertos conocimientos en estas dos disciplinas no es algo nuevo, aunque en la práctica, dada la rápida evolución de la biblioteconomía, basada cada vez más en los medios informáticos, sí da un matiz renovado al perfil del catalogador, que debe ser además investigador.

Generalmente, en el campo del arabismo, se ha considerado más gratificante rehacer la historia, aportar nuevas teorías filosóficas, políticas, literarias... y cómo no, encontrar ese “manuscrito perdido”. La aspiración de realizar grandes aportaciones es muy loable, e incluso necesaria, pero no debemos olvidar nunca la necesidad de crear herramientas; la importancia de trabajar para que otros puedan trabajar mejor. Este es uno de los factores que asume todo catalogador, y es que un catálogo es una herramienta al igual que lo son, por ejemplo, las tablas de conversión de fechas. A alguien se le ocurrió crear un programa de ordenador que nos evitaba realizar los cálculos manualmente, y luego tuvo la feliz idea de ponerlo a disposición de toda la humanidad a través de Internet. En este caso no se trata de inventar nada, al menos conceptualmente, ya que los OPAC (On-line Public Access Catalogue) son una realidad bien asentada hoy en día. Se trata simplemente de reajustar parámetros, aprovechando las técnicas y la tecnología actuales aplicadas a los documentos en lengua árabe, tanto de fondo antiguo como moderno. La biblioteconomía tuvo que adaptarse y sigue haciéndolo a pasos acelerados; sigamos nosotros su estela aprovechando su experiencia en este campo.

Actualmente existen proyectos activos que, como la Biblioteca Digital Dioscórides<sup>13</sup>, forman parte de una estructura mayor<sup>14</sup>; son subcatálogos a los que se puede acceder desde un catálogo general vía Internet. Con la automatización de las bibliotecas y la expansión de Internet han llegado los OPAC, que contribuyen enormemente a la difusión de los fondos gracias a su facilidad de acceso, de manejo (en la mayoría de los casos) y de su horario ininterrumpido. Normalmente son las grandes instituciones las que pueden ofrecer este servicio, y aquellas que poseen manuscritos tratan de incluirlos en él, bien dentro del catálogo general, bien en un subcatálogo específico. Como ejemplo del primer caso encontramos al propio Catálogo CISNE de la BUC<sup>15</sup>; la base de datos ARIADNA de la Biblioteca Nacional<sup>16</sup>; el Catálogo general de la Red de Bibliotecas del CSIC, denominado REBIUM<sup>17</sup>, y los específicos de la Escuela de Estudios Árabes<sup>18</sup>, el proyecto IBIS; la Base de datos del Patrimonio Bibliográfico de Patrimonio Nacional, que da acceso a los manuscritos de la Real Biblioteca del Monasterio de El Escorial<sup>19</sup>; el catálogo colectivo del Instituto Cervantes, denominado

---

<sup>13</sup> <http://www.ucm.es/BUKM/foa/presentacion.htm> (09-03-05).

<sup>14</sup> Se desarrolla en y por la Biblioteca Histórica “Marqués de Valdecilla”, pero está incardinado en la BUC.

<sup>15</sup> [http://cisne.sim.ucm.es/search\\*spi~](http://cisne.sim.ucm.es/search*spi~) (09-03-05).

<sup>16</sup> <http://www.bne.es/esp/cat-fra.htm> (09-03-05).

<sup>17</sup> [http://aleph.csic.es/F?func=file&file\\_name=find-b](http://aleph.csic.es/F?func=file&file_name=find-b) (09-03-05).

<sup>18</sup> <http://www.csic.es/cbic/eara/manuscr.htm> (09-03-05), y <http://www.csic.es/cbic/eara/antiguo.htm> (01-09-04).

<sup>19</sup> <http://www.patrimonionacional.es/presenta/servicio/biblio.htm> (09-03-05).

ABSYS WEB OPAC<sup>20</sup>; y el OPAC de la Biblioteca Islámica Félix María Pareja de la AECEI<sup>21</sup>.

Todos ellos, a pesar de no ser catálogos específicos, contienen referencias bibliográficas de los manuscritos árabes de sus colecciones, pero muy pocos ofrecen la posibilidad de acceder a una reproducción digitalizada de parte del documento. El Catálogo general de la BUC -CISNE- ofrece actualmente parte de los datos de la descripción que encontrarán a continuación sobre los manuscritos árabes de su colección, e incluso, en el caso del Mss. 616, se puede acceder a la imagen digitalizada de la encuadernación. No ofrece sin embargo acceso al texto completo, pero no por falta de medios técnicos (véase el mencionado Proyecto Dioscórides), sino debido a la política de selección de textos.

Centrado en los manuscritos árabes y con acceso al documento vía web, sólo el CSIC ha acometido un proyecto importante encauzado a través de su Escuela de Estudios Árabes: el Proyecto ADMA<sup>22</sup>.

Actualmente se puede consultar en Internet el Inventario Provisional de manuscritos árabes de la Escuela de Estudios Árabes del CSIC<sup>23</sup>, que, aunque continúa en proceso de elaboración, ofrece ya imágenes de algunos de los manuscritos así como la información del inventario, pero en formato de texto continuo ordenada por volúmenes y no estructurada en una base de datos.

Existe otro tipo de producto, que no se basa en tecnología HTML o XML sino que recurre a bases de datos relacionales o documentales, o bien a otro tipo de programas, para ofrecer un CD-ROM con el documento digitalizado y una referencia bibliográfica más o menos extensa. Entre ellos, la *Colección de manuscritos árabes y aljamiados de la Biblioteca del Instituto de Filología del CSIC: los manuscritos de la Junta*,<sup>24</sup> aparecido en 1998, fue pionera junto a los 4 CD-ROM que componen la obra *Códices árabes de la Biblioteca Municipal de Córdoba y de la Real Academia de Córdoba de Ciencias, Bellas Letras y Nobles Artes*<sup>25</sup>. En el año 2002 se publican los dos discos compactos que reproducen los *Manuscritos árabes de la Biblioteca del Instituto de Estudios Islámicos de Madrid*<sup>26</sup>, y aparece también el CD-ROM *Selección de*

---

<sup>20</sup> <http://www.cervantes.es/CervantesV/abwebp.exe/X5103/ID22536/G0>; (09-03-05).

<sup>21</sup> <http://www.aeci.es/default.htm> (09-03-05).

<sup>22</sup> Para más información, consúltese Ávila, María Luisa y Penelas, Mayte. «El Archivo Digital de Manuscritos Árabes de la Escuela de Estudios Árabes (CSIC)». *Al-Qanṭara*, 19, 1998, 503-511; y Fierro, Maribel. «Manuscritos en al-Andalus. El proyecto H.A.T.A. (Historia de los autores y transmisiones andalusíes)», *Al-Qanṭara*, 19, 1998, 473-501.

<sup>23</sup> <http://www.csic.es/cbic/eara/manuscritos.htm> (09-03-05).

<sup>24</sup> Instituto de Filología (Madrid). *Colección de manuscritos árabes y aljamiados de la Biblioteca del Instituto de Filología del CSIC: los manuscritos de la Junta*. Madrid: CSIC, 1998. 4 CD-ROM.

<sup>25</sup> Asociación de Amigos de la Biblioteca de Alejandría, Biblioteca Municipal de Córdoba y Real Academia de Córdoba. *Códices árabes de la Biblioteca Municipal de Córdoba y de la Real Academia de Córdoba de Ciencias, Bellas Letras y Nobles Artes*. Bajo el patrocinio de la Fundación Airtel Móvil y la colaboración de la UNESCO y el Ayuntamiento de Córdoba. 4 CD-ROM.

<sup>26</sup> Instituto Egipcio de Estudios Islámicos (Madrid). *Manuscritos árabes de la Biblioteca del Instituto de Estudios Islámicos de Madrid*. Madrid: Asociación de Amigos de la Biblioteca de Alejandría [etc.], 2001. 2 CD-ROM.

*manuscritos árabes de la Biblioteca Nacional de España*<sup>27</sup>, en el que las imágenes van acompañadas de un texto descriptivo cuya información ha sido tomada directamente del catálogo de Guillén Robles de 1889. La Fundación Tavera, que había colaborado en el proyecto de la BN, aporta un nuevo trabajo: la biblioteca virtual *Clásicos Tavera* que, a pesar de no recoger manuscritos árabes, sí ofrece bibliografía específica sobre al-Andalus<sup>28</sup>.

## **2. La Biblioteca Histórica UCM “Marqués de Valdecilla” y su colección de manuscritos árabes.**

En la Comunidad de Madrid, las dos grandes colecciones de El Escorial y la Biblioteca Nacional han atraído mayoritariamente la atención de los catalogadores de fondo árabe. Las colecciones menores han sido menos trabajadas, aunque hay excepciones como las mencionadas anteriormente. Por ello ofrezco a continuación los datos extraídos de mi labor de catalogación, realizada sobre una de estas pequeñas colecciones, la de la Biblioteca Histórica UCM “Marqués de Valdecilla”, con la intención de dar un paso más hacia el conocimiento global de las colecciones madrileñas de manuscritos árabes.

La Biblioteca de la Universidad Complutense -BUC-, es en realidad un gran entramado de centros integrado por 30 “bibliotecas generales” adscritas a cada Facultad o Escuela Universitaria, de las que dependen un gran número de “bibliotecas departamentales”. Cuenta además con bibliotecas de especialización temática como la Biblioteca Europea, la del Instituto de Criminología y la del Instituto de Investigaciones Oftalmológicas “Ramón Castroviejo” y, finalmente, la Biblioteca Histórica UCM “Marqués de Valdecilla”<sup>29</sup>. Esta última, inaugurada en 2001<sup>30</sup>, fue creada específicamente para albergar todos los fondos bibliográficos anteriores a 1800 que, hasta ese momento, se encontraban dispersos por diversas dependencias de la UCM.

La estadística oficial del centro cifra en unos 100.000 el número de ejemplares impresos allí conservados, cerca de 3.000 manuscritos y 725 incunables. Cuenta además con una pequeña, pero importante, colección de grabados sueltos y libros de estampas. Todo ello coloca a este centro como el segundo de Madrid, tras la Biblioteca Nacional, en cuanto a volumen de libros anteriores al siglo XIX, y le sitúa asimismo entre las cinco primeras bibliotecas de España en términos generales.

---

<sup>27</sup> Biblioteca Nacional de España. *Selección de manuscritos árabes de la Biblioteca Nacional de España*. Madrid: Biblioteca Nacional de España, Asociación de Amigos de la Biblioteca de Alejandría, Fundación Histórica Tavera, 2002. 1 CD-ROM.

<sup>28</sup> Fundación Histórica Tavera. López García, Bernabé (Coord.). *Textos y obras clásicas sobre la presencia del Islam en la Historia de España*. Clásicos Tavera, serie III, Historia de España, 3. Madrid: Fundación Histórica Tavera, MAPFRE Mutualidad, DIGIBIS, 1998. 1 CD-ROM.

<sup>29</sup> En lo sucesivo “Biblioteca Histórica”.

<sup>30</sup> Para más información consúltese: Santos Aramburo, Ana. «Un centro al servicio de la investigación y la difusión del patrimonio bibliográfico: La Biblioteca Histórica de la Universidad Complutense de Madrid». En: *Pecia Complutense : Boletín de la Biblioteca Histórica de la Universidad Complutense de Madrid*, Año 1, Número 1, Junio 2004, y Sánchez Mariana, Manuel. *Biblioteca Histórica Universidad Complutense de Madrid*. Madrid: Ediciones Universidad Complutense de Madrid, 2000. Sobre la adaptación del formato de catalogación aplicado: Cabello Martín, Mercedes. *Catalogación automatizada en la Biblioteca Histórica de la Universidad Complutense de Madrid*. Madrid: Biblioteca Histórica de la UCM, 2003. Documentos de trabajo UCM Biblioteca Histórica, 03/1. Comunicación presentada en el curso “Catalogación y difusión de impresos”, organizado por la Biblioteca Nacional de Madrid, el 17 de octubre de 2003.

La colección de manuscritos cuenta con un núcleo de gran riqueza que nos acerca al ámbito semítico: los códices procedentes del Colegio Mayor de San Ildefonso, cuyo catálogo fue publicado por José Villa-Amil y Castro en 1878<sup>31</sup>. La mayor parte de estas obras fueron reunidas para preparar la edición de la Biblia Políglota Complutense y, aunque la originaria colección ha ido perdiendo ejemplares con el tiempo, la Biblioteca Histórica cuenta actualmente con 21 manuscritos hebreos, lo que la sitúa entre las tres primeras colecciones de manuscritos hebreos de nuestra Comunidad. Dichas colecciones han sido estudiadas por Francisco Javier del Barco, quien incluye la catalogación de la colección Complutense en el primer volumen de su obra *Catálogo de manuscritos hebreos de la Comunidad de Madrid*<sup>32</sup>, junto a las colecciones de El Escorial y el Palacio Real.

La colección de manuscritos árabes de la Biblioteca Histórica es menos numerosa que la de manuscritos hebreos, y aunque hasta el día de hoy no ha sido objeto de un profundo estudio, merece también este esfuerzo para, al menos, darla a conocer. Así pues, alentado por mi directora de tesis, y gracias al apoyo que me brindaron tanto la propia Biblioteca Histórica, como la BUC y la Sociedad Española de Documentación e Información Científica -SEDIC-, pude acceder a los manuscritos y realizar el análisis y catalogación que presento en el punto 2.1.; pero antes veo necesario realizar una serie de apreciaciones.

Con el paso del tiempo, han ido publicándose algunos estudios generales sobre las colecciones de manuscritos árabes en España que citan la colección de la Universidad Complutense. En 1994 Nuria Torres Santo Domingo<sup>33</sup> da noticia de un manuscrito islámico en lengua árabe localizado en la biblioteca departamental universitaria de la Facultad de Filosofía y Letras, señalando que *The manuscript is the second part of Kitab al-Sifa by Al-Qadi Iyad. It is dampstained and the binding is in a poor state. Unpublished catalogue: The handwritten card catalogue includes this item (no. 58).*

En 1998, esta misma autora<sup>34</sup> deja ya constancia de tres manuscritos con las siguientes palabras: *1 mss. conocido en la Biblioteca de la Universidad Complutense, Facultad de Filosofía y Letras, y al menos otros 2 mss. sin catalogar recientemente localizados en la misma BUC.* Ya en 2003 nos habla María Jesús Viguera<sup>35</sup> de cinco manuscritos árabes, dando noticia de una *copia manuscrita del Intérprete Árabe de*

---

<sup>31</sup> Villa-Amil y Castro, José. *Catálogo de los manuscritos existentes en la Biblioteca del Noviciado de la Universidad Central (procedentes de la antigua de Alcalá)*. Madrid : Imp. de Aribau (Suc. de Rivadeneyra), 1878. Disponible en la propia Biblioteca Histórica que, además, ofrece la posibilidad de visualizarlo e incluso imprimirlo vía Internet a través del catálogo CISNE.

<sup>32</sup> Barco del Barco, Francisco Javier del. *Catálogo de manuscritos hebreos de la Comunidad de Madrid. Volumen 1, Manuscritos bíblicos, comentarios bíblicos de autor y obras gramaticales en las bibliotecas de El Escorial, Universidad Complutense de Madrid y Palacio Real*. Madrid : Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Instituto de Filología, 2003; y *Catálogo de manuscritos hebreos de la Comunidad de Madrid. Volumen 2, Manuscritos hebreos en la Biblioteca Nacional, Archivo Histórico Nacional y Museo Lázaro Galdiano ; manuscritos bíblicos y obras gramaticales en la Real Academia de la Historia*. Madrid : Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Instituto de Filología, 2004.

<sup>33</sup> «Spain by Nuria Torres 1989». En: ROPER, Geoffrey (Ed.). *World survey of islamic manuscripts*. Vol. III. London: al-Furqan Islamic Heritage Foundation, 1994, 95-126.

<sup>34</sup> «Reflexiones sobre catálogos y catalogación de manuscritos árabes». Al-Qanṭara, 19, 1998, 343-363.

<sup>35</sup> «Apuntes sobre manuscritos árabes en España». En: Juan Pedro Monferrer Sala; Manuel Marcos Aldón (Ed.). *Studia Semítica, 2. Códices, manuscritos e imágenes. Estudios filológicos e históricos*. Córdoba: Sts, 2003, 49-74.

*Fray Bernardino González*, y menciona el proceso de traslado de todo el fondo antiguo de la BUC.

La particular situación de la Biblioteca Histórica y su proceso de centralización de fondos, que ha desembocado en la ardua y dilatada labor de localización e inventariado que sus profesionales continúan realizando, no permiten descartar la posibilidad de que puedan aparecer nuevos fondos relacionados con el ámbito árabo-islámico. Ciertamente no parece previsible que surjan nuevos manuscritos, pero sucede que en lo referente a impresos de fondo antiguo, también ofrece esta biblioteca ejemplares interesantes para los arabistas. Sirva como ejemplo el identificado con la signatura BH FLL 12063, catalogado como *Alphabetum arabicum. Romae: in typographica Medicae, 1592. 64p.; (4º). Colección Diana. Italia: impresos s.XVI. Indizado en Edit16, CNCE 1227*. Este ejemplar, de préstamo protegido, ofrece un texto dividido en tres partes: *alphabetum*, *sylabarium* y *exercitatio*. En ellas encontramos ejemplos de los tipos de letra árabe, vocalización y transliteración al latín de palabras sueltas y frases cortas (siempre de temática religiosa cristiana), cuadros de sílabas y su pronunciación y cinco pequeños textos en árabe traducidos al latín, el primero de ellos el Padre Nuestro.

Centrados ya en los manuscritos árabes, he podido localizar exactamente 6<sup>36</sup>, con las signaturas BH MSS. 201, BH MSS. 202, BH MSS. 259, BH MSS. 477, BH MSS. 554 y BH MSS. 616. Debo advertir sin embargo que, al haber realizado este trabajo en el marco de una colaboración en prácticas, que lógicamente tenía una duración limitada, no he podido abordar en esta ocasión más que el estudio de cinco de estos manuscritos. Localicé el manuscrito 477 cuando prácticamente había acabado mi período de colaboración, pero no quiero dejar de dar, al menos, una mínima referencia en esta ocasión.

Con signatura BH MSS. 477 encontramos el registro de un manuscrito sucintamente catalogado por el personal de la biblioteca: *Apuntes de lengua árabe [manuscrito]. Granada, 1893. 431p. papel, 22cm. (4º). Microfilm BHO98*. Se trata de unos apuntes manuscritos extremadamente pulcros y bien estructurados. Aunque no están firmados, bien podría ser la prueba de imprenta de un trabajo didáctico de alguno de los arabistas de finales del XIX, al estilo de la *Crestomatía de Árabe Literal* y otros trabajos similares. El texto, en castellano con partes en árabe, está estructurado en 63 secciones encabezadas con epígrafes tales como *utilidad del estudio de la lengua árabe – importancia de este estudio considerando...; origen de la lengua árabe – Distintos elementos que han entrado en su composición – Noticias de los principales dialectos; partes en que se divide el estudio de la lengua árabe – Primera parte: ortografía- Alfabeto árabe: sus distintos nombres - consonantes: sus nombres, figuras y correspondencias, etc..*

Así mismo, veo oportuno mencionar que en la conferencia *La Biblioteca Histórica de la Universidad Complutense: introducción a sus colecciones*<sup>37</sup>; el que fuera primer director de la institución, D. Manuel Sánchez Mariana, menciona también

---

<sup>36</sup> Los mss. 201 y 202 son en realidad la primera y segunda parte de un mismo texto, el *Intérprete Árabe*, que la biblioteca, dando prioridad al factor formal, ha decidido catalogar como dos manuscritos.

<sup>37</sup> Tercera sesión del Ciclo de Conferencias sobre *Introducción a la bibliografía y fuentes de información*, organizado por la Fundación Universitaria Española -FUE-, Madrid, 4, 11, 18 y 25 de marzo de 2003. Ponencia leída en su ausencia por D<sup>a</sup>. Carmen Crespo Torroja.



una Biblia mozárabe del siglo X muy deteriorada durante la Guerra Civil de la que yo no puedo ofrecer aquí más datos.

## **2.1. Catalogación de los manuscritos árabes de la Biblioteca Histórica UCM “Marqués de Valdecilla”.**

### **Manuscrito 201.**

---

**1. Autor:** González, Fray Bernardino.

**2. Título:** Interprete Arabico-Castellano ordenado por el Abecedario Español. Kitāb tarḡumān ‘arabī wa-’isbāniyūlī wa-huwa murattab ‘alā-l-’aḡruf al-’isbāni[y]ūlī.

**3. Lugar y fecha:** Damasco-Jerusalén, s.XVIII.

#### **4. Descripción física.**

**4.1. Número de folios:** 217.

**4.2. Dimensiones:** (largo x ancho)

- **Del folio:** 21’5 x 16’5 cm.

- **De la caja de escritura:** 20’5 x 14 cm.

- **Del volumen:** 22 x 17’5 x 4 cm (largo x ancho x grosor).

**4.3. Ilustraciones:** no, aunque tiene pequeños elementos decorativos; filigranas en rojo y negro que rodean a cada letra del abecedario cuando abre la sección correspondiente. Reproducción de dos símbolos: el lema JHS y una Cruz de Jerusalén.

#### **5. Notas.**

**5.1. Procedencia:** procede del Fondo Antiguo de la Biblioteca de la Facultad de Derecho UCM. Tiene en la primera y en la última página un ex libris ovalado, impreso en tinta verde, que reza: *UNIVERSIDAD CENTRAL / BIBLIOTECA / DE LA FAC. DE JURISPRUDENCIA*. Se conservan dos firmas antiguas, al menos una de ellas de ésta biblioteca, escritas a lápiz: “119-2-16” y “120M(a) 3”; además de la actual. Estuvo en algún momento en la Biblioteca del Rectorado UCM.

**5.2. Foliación:** original a pluma con tinta negra, de números arábigos, localizada en el ángulo superior derecho. Tiene reclamos imitando el estilo clásico árabe de paginación.

**5.3. Tipo de letra:** escritura árabe oriental parcialmente vocalizada y escritura en castellano.

**5.4. Encuadernación:** papel cosido, encuadernado con una fina cartulina de color azul no original (posiblemente reencuadernado en la Fac. de Derecho

UCM ya que aparece también en BH Mss. 202 y 259), sin guarda. Conserva en el lomo el tejuelo de la facultad de Derecho con la signatura 119-2-16.

**5.5. Estado de conservación:** muy buena en general, aunque se observan pequeñas manchas marrones y borrones de tinta posteriores a la escritura, pero no hay prácticamente pérdidas de texto. Algunas manchas de humedad. Sufre dos carencias importantes: 1- la portada ha sido cortada, aunque con sumo cuidado; 2- el volumen ha sido guillotinado en su parte baja para reducir el largo de la hoja, debido a ello, en algunas páginas sí se pierde texto.

**5.6. Restauraciones:** no parece haber sufrido ninguna importante y no hay constancia documental al respecto; sin embargo, sí se observa que, en algunas páginas, han sido reforzados los bordes exterior y/o inferior.

**5.7. Copias:** manuscrito microfilmado en la BH con signatura “Rollo 28”. Dos copias manuscritas del mismo texto en Biblioteca Islámica Félix María Pareja (ICMA) con signaturas “4 M-5” y “4 M-6”<sup>38</sup>.

**5.8. Marcas de agua**<sup>39</sup>: se aprecia en el papel la siguiente filigrana:



**6. Materias:** Lengua Española – Diccionarios – Árabe.

- **Notas aclaratorias:** véase notas aclaratorias en Ms. 202.

<sup>38</sup> Quisiera agradecer a la Directora de la Biblioteca Islámica Félix María Pareja, M<sup>a</sup> Victoria Alberola, las facilidades que me brindó en su momento para acceder y consultar los manuscritos citados en este punto.

<sup>39</sup> No he localizado trabajos de catalogación de manuscritos árabes en España que incluyan referencias a las “marcas de agua” del soporte papel. El “vergé” o “verjurado” que dejan en el papel seco los “corondeles” y “puntizones” no ofrece grandes pistas sobre el origen del papel, sin embargo, a finales del siglo XIII, comienzan a incrustarse en el entramado pequeñas formas a modo de firma del maestro papelero. La huella que dejan en el papel, visible al trasluz; es decir, la “filigrana” o “marca de agua”, si puede arrojar datos relevantes. Realmente este elemento no es aplicable de momento más que para papel de maestros franceses e ingleses principalmente, gracias a trabajos tan monumentales como el de Briquet (*Les filigranes: dictionnaire historique des marques du papier des leur apparition vers 1282 jusqu’ en 1600, avec 39 figures dans le texte et 16, 112 fac-similés de filigranes*. Reprinted, deuxième édition, New York: Hacker Art Books, 1966. Sin embargo, en base al principio de exhaustividad en la catalogación, creo que merece la pena el esfuerzo de reflejarlo en el análisis, con la esperanza de que en el futuro podamos contar con un catálogo de filigranas específico de manuscritos árabes. Por otro lado, entiendo que podría estimular otro tipo de investigaciones, como por ejemplo, sobre el comercio del papel en al-Andalus.

## **Manuscrito 202.**

---

**1. Autor:** González, Fray Bernardino.

**2. Título:** éste ms. sería el vol.2 del ms. 201, pero no repite la portada de aquél. Al estar dividido éste en dos partes tiene dos títulos:

**2.1. Título 1, que corresponde a la segunda parte del Intérprete Árabe:** Interpres Arabo-Latinus. Aliquarum dictionum Logica, Philosophiae, ac Theologiae scientiis familiarium; sed Arabico idiomate interpretatu, & vfu non vulgarium (y a continuación un *proaemio* de 7 líneas).

**2.2. Título 2, que corresponde a la tercera parte del Intérprete Árabe:** kitāb tarḡumān 'isbāniyūlī wa-'arabī, wa-huwa murattab 'alā-l-'aḥruf al-'arabī, 'awwal ḡalika ḥarf al-'alif / Intérprete Hispano-Arabe ordenado segun el orden del Alfabeto Arabigo cuia primera letra es el Aleph.

**3. Lugar y fecha:** Damasco-Jerusalén, s.XVIII.

### **4. Descripción física.**

**4.1. Número de folios:** 10+207 (Intérprete Arabo-Latinus + Intérprete Hispano-Arabe).

**4.2. Dimensiones:** (largo x ancho)

- **Del folio:** 21x16'5 cm.

- **De la caja de escritura:** 20'5 x 14 cm.

- **Del volumen:** 21'5 x 17'5 x 4 cm (largo x ancho x grosor).

**4.3. Ilustraciones:** no, a excepción de pequeños elementos decorativos, de vaga inspiración árabe-islámica, a ambos lados y rodeando cada una de las letras del alifato cuando abre la sección correspondiente.

### **5. Notas.**

**5.1. Procedencia:** procede del Fondo Antiguo de la Biblioteca de la Facultad de Derecho UCM. Tiene en la primera y en la última página un ex libris ovalado, impreso en tinta verde, que reza: *UNIVERSIDAD CENTRAL / BIBLIOTECA / DE LA FAC. DE JURISPRUDENCIA*. Se conservan dos firmas antiguas, al menos una de ellas de esta biblioteca, escritas a lápiz: "119-2-17" y "12-D (a)" o bien "120 (a)"; además de la actual. Debajo de esta segunda firma se aprecia que han borrado otra anterior: "72-3".

**5.2. Foliación:** original a pluma con tinta negra, de números árabigos, localizada en el ángulo superior derecho en la parte latín-árabe, y con números árabes y en el ángulo superior izquierdo en la parte árabe-español. Ambas partes tienen reclamos en la lengua correspondiente imitando el estilo clásico árabe de paginación.

**5.3. Tipo de letra:** escritura árabe oriental parcialmente vocalizada. Escritura en castellano y en latín.

**5.4. Encuadernación:** papel cosido, encuadernado con una fina cartulina de color azul no original (posiblemente reencuadernado en la Fac. de Derecho UCM ya que aparece también en BH Mss. 201 y 259), con guardas de color blanco pegadas a las tapas. Conserva en el lomo el tejuelo de la facultad de Derecho con la signatura 119-2-17.

**5.5. Estado de conservación:** muy bueno en general, aunque se observan pequeñas manchas marrones y borrones de tinta posteriores a la escritura, aunque no hay prácticamente pérdidas de texto. Algunas manchas de humedad. El volumen ha sido guillotinado en su parte baja, para reducir el largo de la hoja; debido a ello, en algunas páginas sí se pierde texto.

**5.6. Restauraciones:** no parece haber sufrido ninguna importante y no hay constancia documental al respecto.

**5.7. Copias:** manuscrito microfilmado en la BH con signatura “Rollo 28”. Dos copias manuscritas del mismo texto en Biblioteca Islámica Félix María Pareja (ICMA) con signaturas “4 M-5” y “4 M-6”.

**5.8. Marcas de agua:** se aprecian en el papel dos filigranas: la reproducida a la izquierda es común a Ms. 201 y Ms. 202; la reproducida a la derecha no aparece en Ms. 201.



**6. Materias:** Lengua Árabe – Diccionarios – Español / Lengua Latina – Diccionarios – Árabe.

- **Notas aclaratorias:** **Escritura:** la letra es oriental, y aunque el copista no es árabe, reproduce la propia de un nativo con varios niveles de altura. **Bibliografía de apoyo:** Miguel Asín Palacios. «El Intérprete Árábigo de Fr. Bernardino González. Nota bibliográfica». Boletín de la Real Academia de la Historia, 38, 1901, 267-279. Abdel Wahab El Imrani. «Localización de nuevos manuscritos del intérprete árábigo de Bernardino González». Anaquel de Estudios Árabes, 14, 2003, 129-135.

## **Manuscrito 259.**

---

**1. Autor:** Padre José.

**2. Título:** kitāb ‘ilm al-naḥū isbāniyūlī wa-‘arabī wa-ašyā ujṛā kaṭīra wa-huwa murattaba ḥattā aḥyan yata‘allamā lugati ‘arabī maktūb fī sinati - - ١٧٩٩ šugal min abūnā yūsuf dūlāb mursal rasūlī wa-šarkī fī madīnati-l-šām.

**2.1. Propuesta de traducción del título:** “Libro de la enseñanza gramatical hispano-árabe y otras cosas más [, que] está ordenado para que sea capaz de enseñar el idioma árabe escrito [...] en el año 1799 realizado por Nuestro Padre José enviado [como] mensajero oriental [a oriente] en la ciudad de Sam”

**3. Lugar y fecha:** Damasco, 1799.

**4. Descripción física.**

**4.1. Número de hojas:** 173.

**4.2. Dimensiones:** (largo x ancho)

**4.2.1. Del folio:** 15’5 x 10’5 cm.

**4.2.2. De la caja de escritura:** es muy irregular, sospecho que han intervenido distintos copistas y no hay una caja estándar, sino varios bloques; todos ellos dejan espacio en los márgenes laterales, superior e inferior. Las páginas que tienen una presentación más cuidada y homogénea presentan una caja de 12’5 x 8 cm.

**4.2.3. Del volumen:** 15’5x 10’5 x 3 cm. (largo x ancho x grosor).

**4.3. Ilustraciones:** no tiene, aunque aparecen pequeños símbolos (véase –Notas aclaratorias, Estructura y contenido).

**5. Notas.**

**5.1. Procedencia:** procede del Fondo Antiguo de la Biblioteca de la Facultad de Derecho UCM. Tiene en la primera y en la última página un ex libris ovalado, impreso en tinta verde, que reza: *UNIVERSIDAD CENTRAL / BIBLIOTECA / DE LA FAC. DE JURISPRUDENCIA*. Se conservan tres firmas antiguas escritas a lápiz: “120-2-45” en la guarda, bajo la actual firma BH, “72-3” en la última página y “120 (a)” en la portada.

**5.2. Foliación:** foliación a lápiz posterior, consignada en el ángulo superior izquierdo del folio en números árabigos.

**5.3. Tipo de letra:** escritura árabe oriental parcialmente vocalizada. También tiene escritura en castellano y en latín.

**5.4. Encuadernación:** papel cosido, encuadernado con una fina cartulina de color azul no original (posiblemente reencuadernado en la Fac. de Derecho

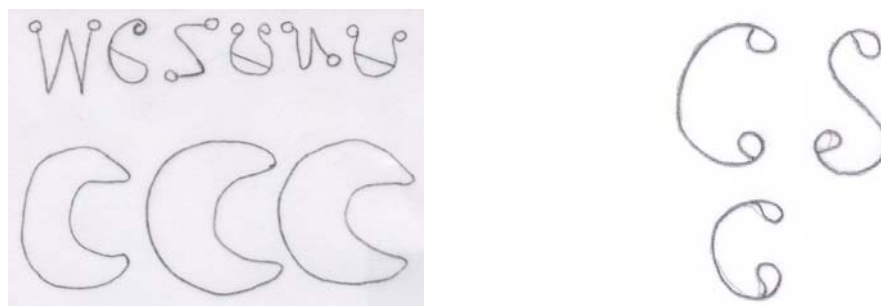
UCM ya que aparece también en BH Mss. 201 y 202), con guardas del mismo color que el papel pegadas a las tapas. Conserva en el lomo el tejuelo de la facultad de Derecho con la signatura 120-2-45 y otro pequeño con la signatura actual.

**5.5. Estado de conservación:** muy bueno en general, tiene pocas manchas y ninguna pérdida de texto a excepción de la portada que ha sido cuidadosamente cortada. Daños por agentes químicos: algunas páginas han sido escritas con tinta de peor calidad que se ha oxidado con el tiempo, lo que difumina la grafía. Tiene dos faltas importantes: 1- carece de portada; 2- los folios 3 y 6 están completamente sueltos (afecta a las páginas 3,4, 5 y 6).

**5.6. Restauraciones:** no parece haber sufrido ninguna importante, y no hay constancia documental al respecto.

**5.7. Copias:** manuscrito microfilmado en la BH con signatura “Rollo 46”.

**5.8. Marcas de agua:** se aprecian en el papel dos filigranas:



**5.9. Nota:** los tres cantos del volumen están tintados en color ocre.

**6. Materias:** Lengua Árabe – Gramática – Castellano.

- **Notas aclaratorias:** **Autor:** la mención de responsabilidad ha sido extraída de la portada del ms. y traducida, originalmente es [abūnā Yūsuf]. Corresponde al nombre de un misionero franciscano enviado a Damasco, lo que ubica a este ms. en el mismo contexto que los mss. 201 y 202, sin embargo no me ha sido posible profundizar más en el personaje. **Copista:** a pesar de la autoría mencionada, aparentemente han intervenido distintas manos, entre dos y tres. Cambia la grafía y la lengua (se pasa del castellano al latín) en los folios 18 a 26, y a partir del folio 71 la letra se torna más tosca, utilizándose en ella una tinta distinta que con el tiempo se ha oxidado (las otras partes no se han oxidado). **Título:** la catalogación anterior que encontré en la BH titula al ms. como *Gramática árabe* atendiendo al contenido. Yo he optado por reproducir el título original transcrito siguiendo las normas de catalogación, las cuales definen que incluso deben reproducirse posibles errores gramaticales, cosa que también he respetado, ya que el título original contiene varios: relativos a la falta de artículos y una *hamza* en posición final, alguna frase de construcción forzada y la forma del gentilicio [isbāniyūlī], que no se corresponde con la correcta en *fusha* sino que más bien parece una transliteración directa del término en castellano. Cabe señalar sin embargo que éste término aparece también en otros manuscritos de los misioneros franciscanos (MSS. BH 201 y 202, y

Mss. ICMA 4 M-5 y 4 M-6), lo que prueba que era un término de uso común, al menos en esta comunidad. Por otra parte el término [Bilād al-Šām] correspondería etimológicamente a “comarca/país de Siria”, más o menos equivalente al moderno concepto de la “Gran Siria”, y no solo a la ciudad de Damasco como yo he reflejado en mi análisis, decisión adoptada en base a que es en esa capital donde se encontraba el convento franciscano, y reforzada por el hecho de que Corriente, en la edición de 1991 de su diccionario, recoge esta asimilación como sustitutivo ocasional de [Dimašq].

**Estructura y contenido:** carece en general de epígrafes bien definidos; tras una introducción de tres folios comienza a explicar el verbo, el nombre y las partículas; continua con los tiempos verbales y, finalmente, encontramos un glosario de palabras y oraciones sencillas ordenadas según el alifato, en el que faltan las entradas [ta] y [dal], aunque no parecen faltar folios. El final de cada lista está señalado con el dibujo de una Cruz de Jerusalén, una estrella de seis puntas o una cuadrícula de dieciséis cuadrados, aunque en algunos casos no hay dibujos. **Particularidades formales:** los folios 72, 73 y 74 están en blanco, mientras que el 75 es un añadido que contiene una tabla con la traducción de los meses en el recto, y anotaciones sobre equivalencias en el verso.

## **Manuscrito 554.**

---

**1. Autor:** ‘Iyād b. Mūsā al-Qāḍī, ‘Iyād b. Mūsā b. ‘Iyād b. ‘Amrūn al-Yaḥṣubī al-Sabtī al-Qāḍī

**2. Título:** al-niṣf al-tānī min kitāb al-šifa bi-ta‘rīf ḥuqūq al-muṣṭafā ta[‘]līf al-imām al-‘ālim al-allāma sayyidi-nā al-qāḍī ‘iyād raḥima-hu Allāh

**2.1. Propuesta de traducción del título:** “Segunda parte del kitāb al-šifa del conocimiento de los derechos de El Elegido, escrito por el erudito doctísimo señor nuestro al-qāḍī ‘iyād, que en la paz de Dios descansa”.

**3. Lugar y fecha:** al-Andalus / Magreb, 804 Hg. (1401-02 d.C.).

## **4. Descripción física.**

**4.1. Número de hojas:** 141 folios.

### **4.2. Dimensiones.**

**4.2.1. Del folio:** 30 x 21 cm.

**4.2.2. De la caja de escritura:** 15 x 23’5 cm.

**4.2.3. Del volumen:** 30 x 22’5 x 6 cm. (largo x ancho x grosor).

**4.3. Ilustraciones:** no tiene, aunque aparecen en color rojo y azul los epígrafes, algunas “palabras clave” y la aclaración interlineal de grafemas, todo ello trazado con un cálamo más grueso.

## **5. Notas.**

**5.1. Procedencia:** procede del Fondo Antiguo de la Biblioteca de la Facultad de Filología UCM, como delata su anterior signatura “Ms. FLL. 59”. En el tejuelo consta la actual: “Ms. 554”, y en la guarda izquierda también, aunque sólo aparece la parte numérica de la signatura (se han omitido las siglas “Ms.”). En la portada encontramos una anotación a lápiz “Nº 12 m”, hecha a mano posiblemente por un arabista francés, pero no he podido confirmar que se trate de una signatura anterior relacionada con otra biblioteca. No hay rastro de ningún ex libris.

**5.2. Foliación:** foliación original árabe mediante reclamos. Foliación posterior a lápiz en números arábigos consignada en el ángulo superior izquierdo del folio. A partir del folio 130 se numeran de cinco en cinco.

**5.3. Tipo de letra:** escritura árabe magrebí vocalizada.

**5.4. Encuadernación:** papel grueso y resistente, similar a una cartulina aunque sedoso al tacto, cosido y encuadernado con tapas rígidas forradas en piel, lomo en piel marrón. La tapa izquierda tiene pegada sobre la piel una hoja de papel encerado con una figura semiovalada decorativa en el centro de color azul; la tapa derecha ha sido abierta y no se conserva nada de su parte superior. Sobre la primera tapa se aprecian anotaciones a lápiz hechas directamente sobre la piel: se lee “Nº12” (¿una signatura anterior de correspondencia desconocida?) y varias líneas en árabe ilegibles. Ambas tapas tienen guardas blancas pegadas en su interior, en las que encontramos diversas anotaciones: guarda primera: notas manuscritas posteriores e tinta azul, negra y verde; son operaciones matemáticas para la conversión de fechas (que ofrecen una datación errónea); una posible signatura anterior “12M”; y una interesante mención en árabe “*con 14 cuadernillos*” que deberá tenerse en cuenta para cualquier posible trabajo de restauración sobre este manuscrito. Guarda segunda: también a lápiz encontramos más operaciones matemáticas, la palabra “Redd” (¿?) y la signatura actual “554” (sin las siglas Ms. delante); finalmente hay tres grafemas desconocidos para mí. Estas anotaciones reproducen una escritura árabe muy plana y rectilínea, impropia de un nativo que tendería a montar las letras en varios niveles de altura mientras que el resto de anotaciones está en francés, de lo que se deduce que su autor fue un desconocido arabista francés. Tiene también restos pegados de un papel cuadrado con líneas negras enmarcándolo, probablemente de algún tipo de identificación aplicado en bibliotecas.

**5.5. Estado de conservación:** deteriorado. Texto completo con título al principio y colofón al final. Presenta deterioro por insectos bibliófagos pero, curiosamente, la gran mayoría de los desperfectos causados por este agente se concentran en los márgenes, especialmente en el interior, no afectando a la caja de escritura; por lo que no hay prácticamente pérdidas de texto debidas a ello a excepción de las 12 últimas páginas, en que se ha perdido buena parte del ángulo inferior izquierdo del folio con pérdida de texto importante. Pequeños daños causados por agentes biológicos (hongos) y manchas de humedad importantes pero que no impiden la lectura. La tinta de color se ha conservado mejor que la negra. Los 3 primeros folios están sueltos, y presentan irregularidades: los dos primeros no son originales como demuestran su tamaño (son más pequeños) y la calidad del papel (son más finos); el tercero, que es la portada original, son en



realidad dos cuartillas pegadas sobre el recto del folio en el que comienza el texto, que tapan parte de texto original. Estas dos cuartillas tienen a su vez escritura en el verso que queda también oculta, aunque las hojas están despegadas por el lado izquierdo y permiten ver un cuadro con diversas frases que bien podría ser el índice de la obra. La tapa izquierda está totalmente abierta, en algún momento no datado fue cuidadosamente rasgada la cubierta para sacar a la luz una serie de hojas manuscritas que escondía en su interior y que, probablemente, servían para darle mayor rigidez. Esto sucede solamente en la tapa izquierda, esto es, la que queda más protegida en un libro que se lee de derecha a izquierda. La tapa derecha fue abierta, también en fecha no datada, con un corte en el lateral, indudablemente para comprobar si escondía también más legajos; pero actualmente no hay nada en su interior.

**5.6. Restauraciones:** no parece haber sufrido ninguna, y no hay constancia documental al respecto.

**5.7. Copias:** no microfilmado. Es un texto clásico muy reproducido en el mundo árabe-islámico dado que habla sobre la vida del Profeta, por lo que muchos personajes importantes realizaban una copia manuscrita como obra piadosa. Tal es el caso de este ejemplar.

**5.8. Marcas de agua:** no se observan filigranas pero sí hilos y grumos en la pasta; parece papel hecho a partir de trapos reciclados al estilo clásico.

**5.9. Nota biográfica del autor:** Ceuta 476 Hg. / 1088 d.C., Marrakeš 544 H.g. / 1149 d.C.. Hijo de una notable familia de origen yemení emigrada al Magreb en época temprana, de la que fue el más importante integrante. Estudia Derecho en Ceuta y al-Andalus lo que le convierte en convencido militante de la Escuela Māliki, estricto y ortodoxo. Llega a ser Qāḍī de Ceuta, donde desarrollará un importante papel político convirtiéndose en valiente de la resistencia contra los Almohades, y Granada, contando con el apoyo de los Almorávides. Los acontecimientos políticos le obligan a exiliarse junto a otros personajes importantes de su ciudad natal en Tadla y luego en Marrakeš. En cuanto a su producción literaria destaca principalmente como tradicionista y faqih, pero no carece de talento literario. Es autor de más de veinte obras, muchas de ellas no conservadas, de las cuales la más importante es esta que nos ocupa, el *kitāb al-šifa bi-ta'rīf huqūq al-muṣṭafā*, que gozó de una enorme aceptación y aún hoy sigue jugando un papel importante entre los grupos piadosos populares. (Fuente: *Encyclopaedia of Islam*, CD-ROM, edition V.1.1.).

**5.10. Añadidos:** tanto los 3 primeros folios como el último son añadidos, pero posiblemente de la misma época. Es papel reutilizado que delata su anterior uso, por lo que forman un grupo de legajos muy interesante. Los folios 1 y 2 están pegados entre sí pero separados del resto de la obra. Folio primero: es más pequeño que el resto (28 x 19 cm) y más fino, pegado al segundo folio; reproduce el título completo escrito a pluma, con tinta negra y en árabe; tiene también anotaciones modernas hechas a lápiz por un arabista francés (una no legible) que responden a una labor de catalogación anterior, en las que se puede leer: “Redd” (¿?), “Nº12m” (antigua signatura), “Kittab Chiffa” (transliteración

del título “a la francesa”), “*An 804 Hégira*”, “*écriture andalouse*”, “*papier andalouse*”. En el verso encontramos tres líneas de texto en tinta negra, que son el principio de la declaración de un legado particular: la donación del ms. a los “bienes habices” de la comunidad; un documento clásico de la literatura jurídica en el que debe intervenir un juez para validarlo. En la declaración se puede leer: *wa-ḥubisa bi-jatṭ sayyid al-Maḥyūb b. Rihānī al-Zamaranī rahimahu Allāh kitābuhu sanat 1206 satufnā juṭūṭī ba‘da mawṭī nuzha ‘alā annahā tubqā wa-ḥtufnā anāmīlī ... li-kitābihi-l-madfūn tahta al-jabādīlī wa...* Folio segundo: tiene las mismas dimensiones que el primero pero es distinto tipo de papel (más oscuro). Encontramos anotaciones en el recto referentes al nacimiento de niños alumbrados en Marruecos (la expresión utilizada “nació” es típicamente marroquí) que empiezan con fórmulas de agradecimiento a Dios; probablemente es el borrador de un acta de nacimiento, un texto no formal que pudo servir como anotación para la redacción definitiva. En el verso encontramos una línea de texto en árabe, en tinta negra, que reproduce la basmala y la tasliya, y debajo más anotaciones posteriores del desconocido arabista francés en tinta azul y negra: más operaciones numéricas y nueva mención a los 14 cuadernillos que integran el manuscrito. Folio tercero: está suelto, pero es ya del tamaño del resto de la obra; es en realidad su primer folio original aunque el recto está cubierto por dos añadidos posteriores. Sobre este primer folio original se ha pegado otro que cubre su recto, y sobre éste añadido, se ha pegado otro más pequeño. Esta composición de hojas está abierta por el lado izquierdo, lo que permite ver que está tapando texto (probablemente la portada original y el índice). Contenido: el añadido más pequeño recoge nuevamente el título en tinta negra (igual que el folio 1 pero la palabra *Amin* aparece sólo una vez, y no tres); el fragmento más grande tiene 3 líneas de texto en árabe en tinta negra, aunque la última palabra fue escrita (o reescrita) con tinta azul, que reproducen una jaculatoria de agradecimiento a Dios y la Šahada. Finalmente el folio original (que es el verso de este folio 3) reproduce la basmala, el título completo y el inicio del cuerpo del texto del *kitāb al-šifa*. Último folio del manuscrito: numerado como 141; es más pequeño que los otros (27’5 x 19’5 cm) y más fino; no tiene texto en el recto pero en el verso aparecen la basmala y la tasliya escritas con tinta negra. Debajo hay anotaciones posteriores: a lápiz los números “927”, en tinta azul un número de registro “R206930” de correspondencia desconocida y escrito en árabe con una letra minúscula parece que pone [al-rabi`].

**5.11. Legajos:** la tapa izquierda ocultaba entre 6 y 8 hojas sueltas manuscritas en árabe. Algunas de ellas de tamaño cuartilla y otras son folios doblados. Se aprecian al menos dos letras diferentes (dos escribanos) y, aunque están muy deterioradas, se pueden leer algunos fragmentos que nos indican su contenido: la mayoría son fragmentos de fatwas relacionadas con el Derecho Penal, en concreto una de ellas trata de cómo se cumple el *hidat* o la *diyya*, pena de sangre asociada a la Ley del Talión. Otra de las hojas parece tratar la astronomía (se cita la bóveda celeste).

## 6. Materias: Tradiciones árabe-islámicas – Vida del Profeta Muḥammad.

- **Notas aclaratorias:** Trabajos futuros: sería muy interesante que el Taller de Restauración de la BH, en colaboración con algún arabista, trabajara sobre la tapa para proceder a la extracción de los legajos que esconde; acometiendo después la separación, reordenación, clasificación y reconstrucción (si procede) de los folios y análisis del contenido, así como la separación y análisis de los tres fragmentos que integran el folio tercero.

## **Manuscrito 616.**

---

**1. Autor:** Mayyāra, Abū ‘Abd Allāh Sīdī Muḥammad b. Aḥmad.

**2. Título:** [Tratado de Derecho Islámico de Muḥammad Mayyāra]

**3. Lugar y fecha:** Magreb, s.XVII-XVIII.

### **4. Descripción física.**

**4.1. Número de hojas:** 272 folios.

#### **4.2. Dimensiones.**

**4.2.1. Del folio:** 30’5 x 21 cm.

**4.2.2. De la caja de escritura:** 21’5 x 14’5 cm.

**4.2.3. Del volumen:** 31 x 22’5 x 5’5 cm. (largo x ancho x grosor).

**4.3. Ilustraciones:** no tiene, aunque utiliza tinta roja para resaltar epígrafes, que además son de caligrafía más ancha, para vocalizar palabras específicas, en la reproducción de pequeños elementos ornamentales y para la aclaración interlineal de grafemas.

### **5. Notas.**

**5.1. Procedencia:** procede del fondo antiguo de la Biblioteca de la Facultad de Odontología UCM (con signatura Ms.ODO.Ac 1588), antiguamente llamada de Estomatología. En la primera página (folio 271) tiene un ex libris ovalado de pequeñas dimensiones, en tinta azul, con la leyenda *Biblioteca Universitaria - E - Madrid* (la “E” corresponde a Estomatología). En ese mismo folio, así como en el 67 y el 2 aparece un número de registro: “R1142”. En el folio 2 encontramos lo que debió ser su primera signatura en Estomatología “S.ac1588”, que luego sería ampliada en Odontología.

**5.2. Foliación:** foliación original árabe mediante reclamos. Posteriormente ha sido foliado cuatro veces, dos a lápiz y dos con tinta. Primera foliación: consignada en la parte baja del folio, centrada, en números arábigos y hecha a lápiz. Numera de izquierda a derecha, del 1 al 273, incluyendo la guarda derecha porque tiene texto. Segunda foliación: consignada en el ángulo superior derecho del folio, con tinta y en números arábigos. Numera según el orden de lectura semítico del 1 al 204. Tercera foliación: a partir del folio 67 según la primera foliación inicia otra, consignada en la parte superior del folio, centrada, en números arábigos y hecha con tinta, que numera en orden semítico del 1 al 66.

Cuarta foliación: los folios 67 a 54 según la primera foliación vuelven a ser numerados a lápiz en la parte baja del folio, centrado y en números arábigos, según el orden semítico de lectura.

**5.3. Tipo de letra:** escritura árabe magrebí, sin vocalizar excepto los epígrafes y algunas palabras clave. De tamaño muy reducido.

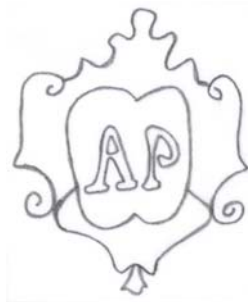
**5.4. Encuadernación:** papel cosido con encuadernación en cartera de piel con hierros en seco y dorados. Tiene un elemento decorativo ovalado en color grana en la tapa, otro igual en color verde en la contratapa, y otro igual pero más pequeño y de color grana en la solapa. Las guardas son del mismo papel que el manuscrito y están pegadas a las tapas. Imagen accesible vía Internet: <http://cisne.sim.ucm.es>

**5.5. Estado de conservación:** estado de conservación general excelente, en gran medida gracias a la encuadernación en cartera. El papel está en perfectas condiciones, con pocas humedades que se concentran en la base y la parte alta del folio, esto es, las zonas que no protege la encuadernación. La tinta también se conserva en condiciones óptimas, aunque entre los folios 173 y 119 se observan daños por agentes químicos que han oxidado la de color negro, algo que también ocurre en varias de las notas reproducidas en los márgenes. Al estar tan localizado este efecto, es posible que se deba a que la tinta utilizada en esos folios fuera de menor calidad. Encuadernación restaurada.

**5.6. Restauraciones:** los ángulos de varios folios han sido restaurados, pero no hay constancia documental de dónde ni cuándo. La encuadernación ha sido restaurada en 2002 en el Taller de Restauración de la BH y documentada en el dossier R 1142.

**5.7. Copias:** manuscrito microfilmado en la BH con signatura “Rollo 122”.

**5.8. Marcas de agua:** observado al trasluz, en diversos folios de este Ms. se pueden identificar pares de iniciales, en concreto “SG”, “FG” y “BP”. En otros he podido localizar algo similar a un sol (un círculo con picos alargados) y un gran círculo con una banda diagonal y letras en su interior, pero no han podido ser calcados porque los folios contenían demasiado texto que impide verlos con claridad. Sin embargo en el primer folio que encontramos en blanco, se aprecia la filigrana reproducida a continuación:



**5.9. Nota biográfica del autor:** Fez, 15 Ramadan 999/7 julio 1591 - 3 Yumada II 1071/24 enero 1662. Profesor de fiqh y de Ḥadīṭ en su ciudad natal, de la que llegó a ser imām. Autor de muchos comentarios jurídicos y teológicos entre los que destacan los dedicados a la *Tuhfa* de Ibn ‘Āṣim y al poema teológico titulado *al-Muršid al-Mu‘īn* de su maestro Ibn ‘Āṣir. Otras obras: *Nazim al-la’ālī wa-l-durar* (Mss. Rabat 855 y 3702Z) que contiene detalles autobiográficos; *Tuhfat al-aṣḥāb wa-l-rufqa bi-ba’d masā’il al-ṣafqa* (Ms. Rabat 989D; cf. O. Pesle, *Le contrat de Safqa au Maroc*, Rabat 1932); *Naṣīhat al-muḡtarrīn wa-kifāyat al-muḡtarrīn fī-l-tafrīq bayna-l-muslimīn* (Ms. Bibl. Royale, Rabat 7248). Esta última obra, compuesta en 1641, defiende a los musulmanes con ancestros judíos que eran víctimas de una cierta marginación por parte del Estado, lo que traerá graves consecuencias para el autor. (Fuente: *Encyclopaedia of Islam*, CD-ROM, edition V.1.1.).

**5.10. Anotaciones:** en la primera guarda encontramos 5 líneas de texto en árabe con escritura magrebí sin vocalizar de difícil lectura, en las que se hace referencia a dos nombres de persona relacionados con dos fechas: 10 de Ṣafar de 1290 H.g. (8 de abril de 1873) y Rabī‘ al-tānī de 1290 (abril-mayo de 1873). En el folio del índice encontramos: una línea de texto en árabe sin vocalizar en la parte superior que viene a decir “pido que se acepte este libro como testimonio de que no hay más Dios que Allāh”; dos pequeños textos en el ángulo superior derecho de 7 líneas cada uno, escritos en árabe con escritura magrebí y sin vocalizar, que podemos catalogar como apuntes marginales sobre dos compraventas acordadas (puesto que parece el compromiso de una compra futura) en 1233 H.g./1817-18 d.C. y 1243 H.g./1827-28 d.C.. En el canto inferior, sobre el filo de las hojas, hay escritura árabe. Es ilegible pero muy probablemente se trata del título de la obra o bien del nombre de su autor y/o propietario.

## 6. Materias: Fiqh.

- **Notas aclaratorias:** **Autor:** mencionado en ocasiones con el apelativo *al-kabir* para diferenciarle de su nieto al-Ḥafīd o al-Aṣḡar, que fue también jurista e imām de Fez.

**Título:** el manuscrito carece de título, aparecen en primer lugar una serie de notas manuscritas referentes a compras, el índice y luego el epígrafe que da paso al texto: *qāla al-ṣayju al-’imām al-’allāmatu ṣayju al-’islām Abū ‘Abd Allāh Sīdī Muḡammad b. Aḡmad Mayyāra fars Allāh sirrat wa-’ya’il al-’yanat māwayhu*. Podríamos traducir por “[de lo que] dijo el jeque imām ulema jeque del Islam Abū ‘Abd Allāh Sīdī Muḡammad b. Aḡmad Mayyāra [,] santifique Dios su alma y haga del Paraíso su refugio”. Esto no es más que un formalismo típico que sirve para identificar al autor y alabarle a modo de introducción, de hecho, anteceden a estas líneas dos jaculatorias (la basmala y la tasliya) de agradecimiento a Dios que son también clásicas en el inicio de los manuscritos, pero no es propiamente un título. Por lo tanto y en obediencia a las Reglas de catalogación (3.1.3.B), lo más apropiado es otorgarle un “título facticio” que identifique el tipo de obra, el contenido y al autor que, por no ser literal, aparece entre corchetes. **Lugar y**

**fecha:** también carece el manuscrito de colofón y las notas manuscritas que reproducen fechas son posteriores, además de no hacer referencia al texto. La datación por lo tanto no puede más que adscribirse a siglos, y me he basado para ella en el año de la muerte del autor, 1071H.g./1662d.C. (aunque no se puede afirmar que el manuscrito sea autógrafa), y en la fecha más antigua de las que aparecen reflejadas, 1233H.g./1817d.C., que encontramos junto al índice y hace referencia a una compraventa pero, obviamente, indica que el manuscrito ya estaba escrito y se aprovechó un hueco en blanco para dejar constancia por escrito de la transacción. **Legajos:** con la misma signatura que el manuscrito, pero seriado con un 2 (Ms. BH 616 2), se conserva en el depósito de la biblioteca una caja que contiene elementos originales de esta encuadernación: 4 sobres de plástico transparente que contienen restos de piel de la cubierta de las tapas, 9 folios con escritura árabe que debieron servir para dar consistencia a las tapas, varios fragmentos pequeños de estos folios y una plancha de cartón rígido. A falta de poder consultar el dossier de restauración para confirmarlo, parece obvio que todo este material procede del Ms. BH 616 por tres motivos: 1- comparten la misma signatura, lo que significa que se guardan juntos en el depósito e indica su relación; 2- la plancha de cartón rígido tiene exactamente las mismas medidas que las tapas del manuscrito (30'4 x 20'2 cm, a los que habrá que sumar el grosor de la piel que la cubriría para alcanzar las medidas del volumen); 3- varios de los folios sueltos presentan una oquedad en la parte central superior resultante de un corte no natural, en forma ovalada, de 8'5 x 5'5 cm; medidas que coinciden exactamente con el elemento labrado en la piel que decora las tapas. **Uso original del manuscrito:** este tipo de obras se convierte en referencia indispensable para el jurista que la posee, ya que contienen el saber teórico y práctico que deben aplicar a diario en el ejercicio de su profesión. Debemos tener en cuenta, además de la dificultad y lo costoso que resulta la reproducción de textos en aquella época, que los qādīs celebran los juicios en las mezquitas, pero también en sus casas o incluso en el campo. Por ello, estos textos deben reunir unas condiciones de durabilidad y manejabilidad que les confieren unas características específicas para poder ser transportados con seguridad y sin un esfuerzo excesivo. Algunas de estas características aparecen en este manuscrito: 1- la encuadernación en cartera. 2- La existencia de un índice detallado (folio 271) que remite a partes concretas del texto donde se tratan temas específicos del derecho islámico (māliki en este caso) tales como “el contrato matrimonial y lo que a él se refiere”, “el repudio/sentencias de divorcio y su revocación y lo que a él se refiere”, “el arbitraje y lo que a él se refiere”, “los testigos y tipos de testimonios y lo que a ellos se refiere”, “el juramento y lo que a él se refiere”... 3- La existencia de unas “marcas de texto” que facilitan la localización temática. Estas marcas consisten en unos apéndices que sobresalen lateralmente del ancho del folio; en ellos se escribe el tema de que trata ese folio y se practican dos cortes paralelos a la línea de escritura, por encima y debajo de ella, con el fin de permitir que la solapa pueda ser plegada hacia el interior del folio, quedando así con el mismo ancho que el resto de folios, lo que protege la solapa evitando que se rompa y se pierda. 4- Dado que es un texto de estudio continuado durante toda la vida del qādī, e incluso de sus sucesores, cuenta con gran cantidad de anotaciones marginales del propio autor.

Juan Ignacio Pérez Alcalde

Universidad Complutense de Madrid